

AMADIS 2007

21 de junio de 2007

Herramienta software de subtítulos y
audiodescripción.

Proyecto MUSAI

Andoni Eguíluz / Iker Jamardo

Univ. de Deusto / F. de Ingeniería – ESIDE

Gizer.net

Esquema presentación

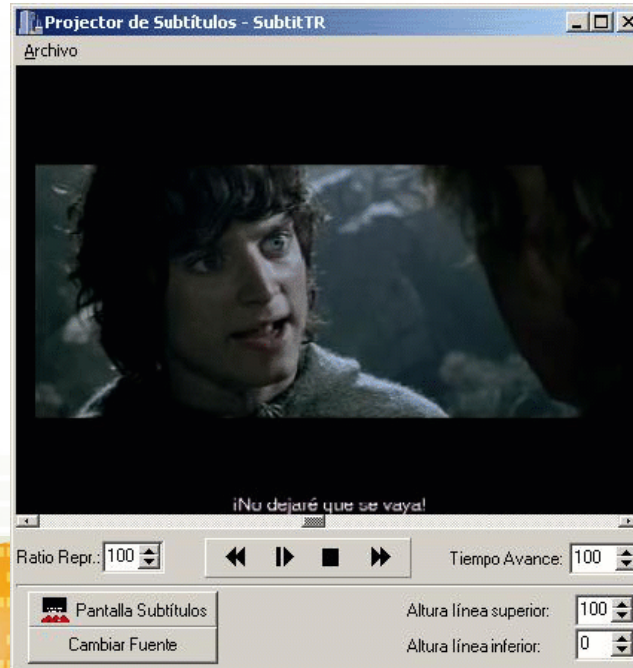
- 0. Quiénes somos
- 1. Proyecto MUSAI: Evolución
 - SubtitTR
 - Musai
 - Taggetti
- 2. Integrando todo: Hecatema
 - Qué
 - De dónde
 - Cómo
 - Cuándo
 - Por qué
 - Claves

Quiénes somos

- Univ. Deusto / Facultad de Ingeniería-ESIDE
 - Grupo MIRA: Multimedia, Internet, Realidad Virtual y Accesibilidad
- gizer.net
 - Desarrollo y servicios en “tecnología para todos”
 - Software educativo, software soporte accesibilidad, webs accesibles, tecnología para el tercer sector
- Red CEPACC
 - Red de Ciencia y Empresa por la Accesibilidad de la Comunicación
- Universidades de Granada, Autónoma de Barcelona, Vigo

Proyecto MUSAI: Antecedentes

- 2004-2005: SubtitTR
 - Irudi Biziak
 - Subtitulación en diferido proyectada en TR
 - Edición / Visualización (sincronización)



Proyecto MUSAI: Inicios

- 2006-2007: MUSAI
- herramienta Multilingüe y mUltiplataforma de Subtitulación y Audiodescripción Integradas
- Para qué: formación y posible uso profesional
- Características
 - Multilingüe (interfaz + contenidos)
 - Multiplataforma
 - “Todo en una” Integración st-ad... multipista
 - Diferido
- I+D+I Inmerso

MUSAI

File Edit Video Times Settings

Timeline 1 Visible Locked

2 subtitle

Visible Locked Start 00:00:13:10 Finish 00:00:15:30


3 subtitle

Visible Locked Start 00:00:16:10 Finish 00:00:27:50

4 subtitle


Visible Locked Start 00:00:29:60 Finish 00:00:33:80

Add Insert Modify Delete



MUSAI

N C S Select



Visible Locked Start 00:00:02:643 Finish 00:00:10:300

Audiodescription

Has sound

Delete Record

Test Listen

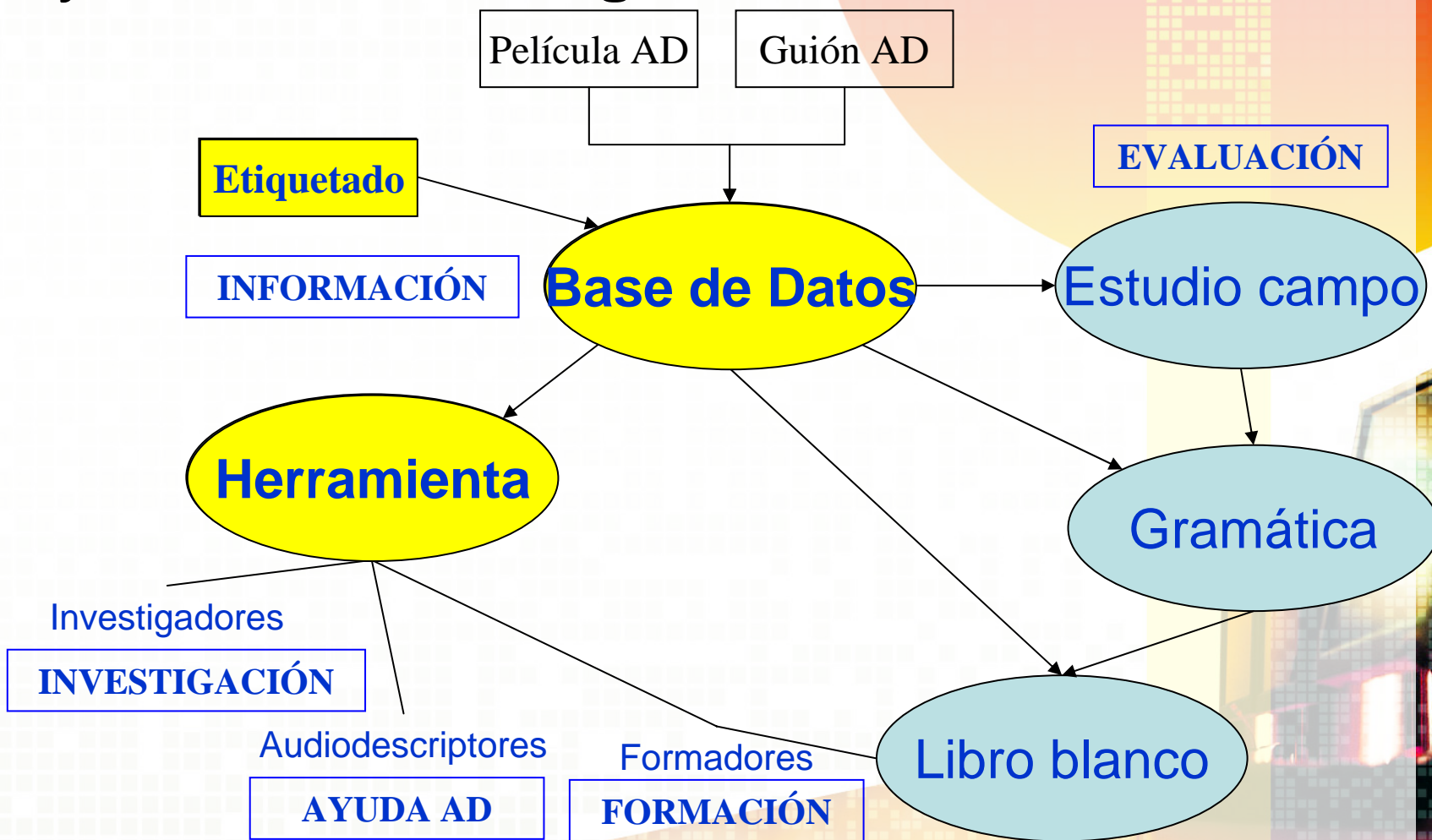
OK Cancel

Proyecto MUSAI: Siguiendo

- Proyecto TRACCE

- Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados sensoriales a través de la traducción audiovisual: la audiodescripción para ciegos. Protocolo para formar a formadores.
- Coordinador: Dra. Catalina Jiménez, UGr
- I+D+I MEC

Proyecto MUSAI: Siguiendo (2)



Taggetti v1.3 - Junio 2007

Etiquetando Todo sobre mi madre con código tsmm-ok

El Deseo Sociedad Anónima presenta:

En una sala de hospital la cámara baja por la cristalina transparencia de una bolsa de suero usada en un gota a gota. Se detiene en la gota que cae.

Una producción de El Deseo S.A., Renn Productions y France 2 Cinema. Con la participación de Via Digital.

La cámara continúa bajando por la canícula que transporta el líquido y encadena con una serie de conexiones e instrumentos dispuestos en la cabecera de la cama.

Un film de Almodóvar.

En su recorrido, la cámara planea sobre las decenas de botones azules, rojos y amarillos del electrocardiógrafo y llega a la zona de las agujas, que están dibujando un electrocardiograma plano. Junto a la máquina se encuentra de pie una mujer de unos 37 años, con bata verde y pelo rubio recogido en coleta, que mira las agujas con tristeza y resignación.

La mujer coge su carpeta y sale de la sala dejando a un médico y otra enfermera ocupados con

Unidad de significado 11



T. Inicio: 01:20:18
T. Final: 01:20:48

Unidades disponibles



- 1---Manuela suspira.Esteban la besa
- 2---En una sala de hospital la cámara
- 3---En su recorrido, la cámara planea
- 4---Esteban observa fascinado la dr.
- 5---SIN TEXTO
- 6---Manuela da los último toques a l
- 7---La puerta de la UCI se abre y sal
- 8---llas.Manuela se aparta
- 9--- el pelo de la cara y los mira sup
- 10---SIN TEXTO
- 11---El médico sale con la señorita I
- 12---Esto es sdf sdfsd sdfsd sdfsd
- 13---SIN TEXTO

Película



Modificar los datos de la película

Texto validado

Utilizar el texto seleccionado para comenzar el etiquetado

El médico [ACC#ACCION] sale [fin_ACC#ACCION] con la señorita Dubois [ACC#PAR] seguido [fin_ACC#PAR] por la enfermera. Sobre el fondo azul violento, entra Stella, [PERS#PRES] interpretada por Candela Peña [fin_PERS#PRES], con un bebé en los brazos. Kowalski se levanta de la mesa y va hacia ella.

Esteban mira a [PERS#PRES] su madre [fin_PERS#PRES], quien contempla la [VOZ@2] obra con los ojos [PERS#EST#EMOC#POS#ALEG] llenos [fin_PERS#EST#EMOC#POS#ALEG] de lágrimas. En el escenario, [VOZ@1] Kowalski vuelve al póker al tiempo que Nina, en el papel de Stella, se aleja.

Estrecha al bebé entre sus brazos y se va.

A la salida.

Manuela protege [PERS#PRES] la Esteban de la

Validar texto

Editar texto

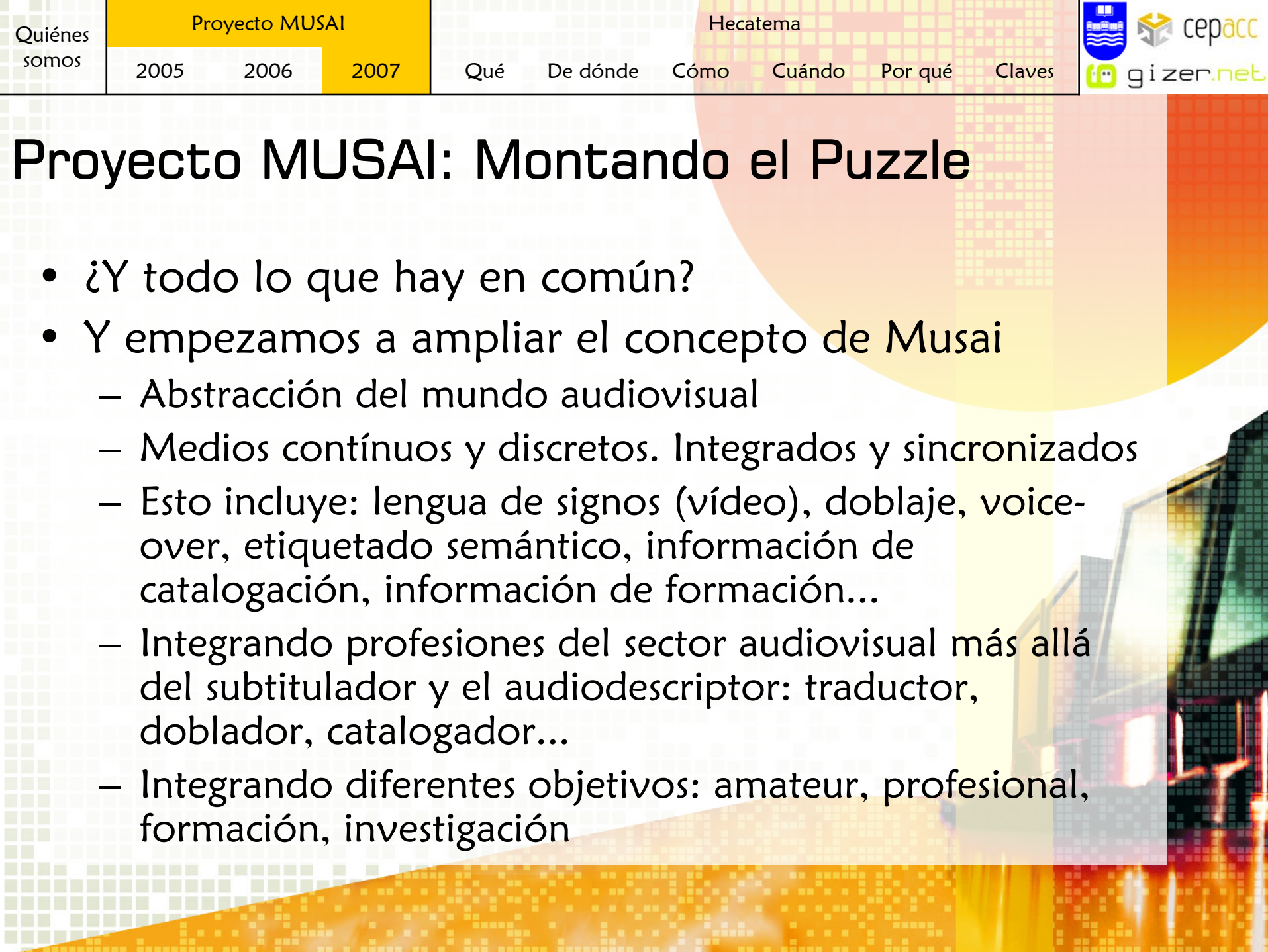
Cancelar cambios

Confirmar cambios

Participio	A estudiar
Interiores	Accion
Exteriores	Voz de audiodescripcion

- Etiquetas disponibles
 - Elementos visuales NO verbal
 - Personajes
 - Presentation
 - Estados
 - Estados emocionale:
 - Positivos
 - Alegria
 - Animo
 - Serenidad
 - Negativos
 - Misist...

Búsqueda: Presentation



Proyecto MUSAI: Montando el Puzzle

- ¿Y todo lo que hay en común?
- Y empezamos a ampliar el concepto de Musai
 - Abstracción del mundo audiovisual
 - Medios continuos y discretos. Integrados y sincronizados
 - Esto incluye: lengua de signos (vídeo), doblaje, voice-over, etiquetado semántico, información de catalogación, información de formación...
 - Integrando profesiones del sector audiovisual más allá del subtitulador y el audiodescriptor: traductor, doblador, catalogador...
 - Integrando diferentes objetivos: amateur, profesional, formación, investigación

Hecatema: Qué quiere ser

- Herramienta Electrónica Combinada de Accesibilidad, Traducción y Etiquetado en Medios Audiovisuales



The screenshot shows the Eclipse IDE interface. The main editor displays the following Java code for `BankAccountTests.java`:

```
package org.eclipse.banking.tests;

import java.math.BigDecimal;

public class BankAccountTests extends TestCase {
    public void testDeposit() throws Exception {
        BankAccount account = new BankAccount();
        account.deposit(new BigDecimal(1000));
        account.deposit(new BigDecimal(100));

        assertEquals(new BigDecimal(1100), account.getBalance());
    }

    public void testWithdraw() throws Exception {
        BankAccount account = new BankAccount();
        account.deposit(new BigDecimal(1000));
        account.withdraw(new BigDecimal(100));

        assertEquals(new BigDecimal(900), account.getBalance());
    }

    public void testOverdraft() throws Exception {
        BankAccount account = new BankAccount();
        try {
            account.withdraw(new BigDecimal(100));
        }
    }
}
```

The Package Explorer on the left shows the project structure:

- Banking
 - org.eclipse.banking
 - BankAccount.java
 - BankAccount
 - balance
 - deposit(BigDecimal)
 - getBalance()
 - withdraw(BigDecimal)
- org.eclipse.banking.tests
 - BankAccountTests.java

The Outline view shows the class structure for `BankAccountTests`:

- org.eclipse.banking.tests
 - import declarations
 - BankAccountTests
 - testDeposit()
 - testWithdraw()
 - testOverdraft()

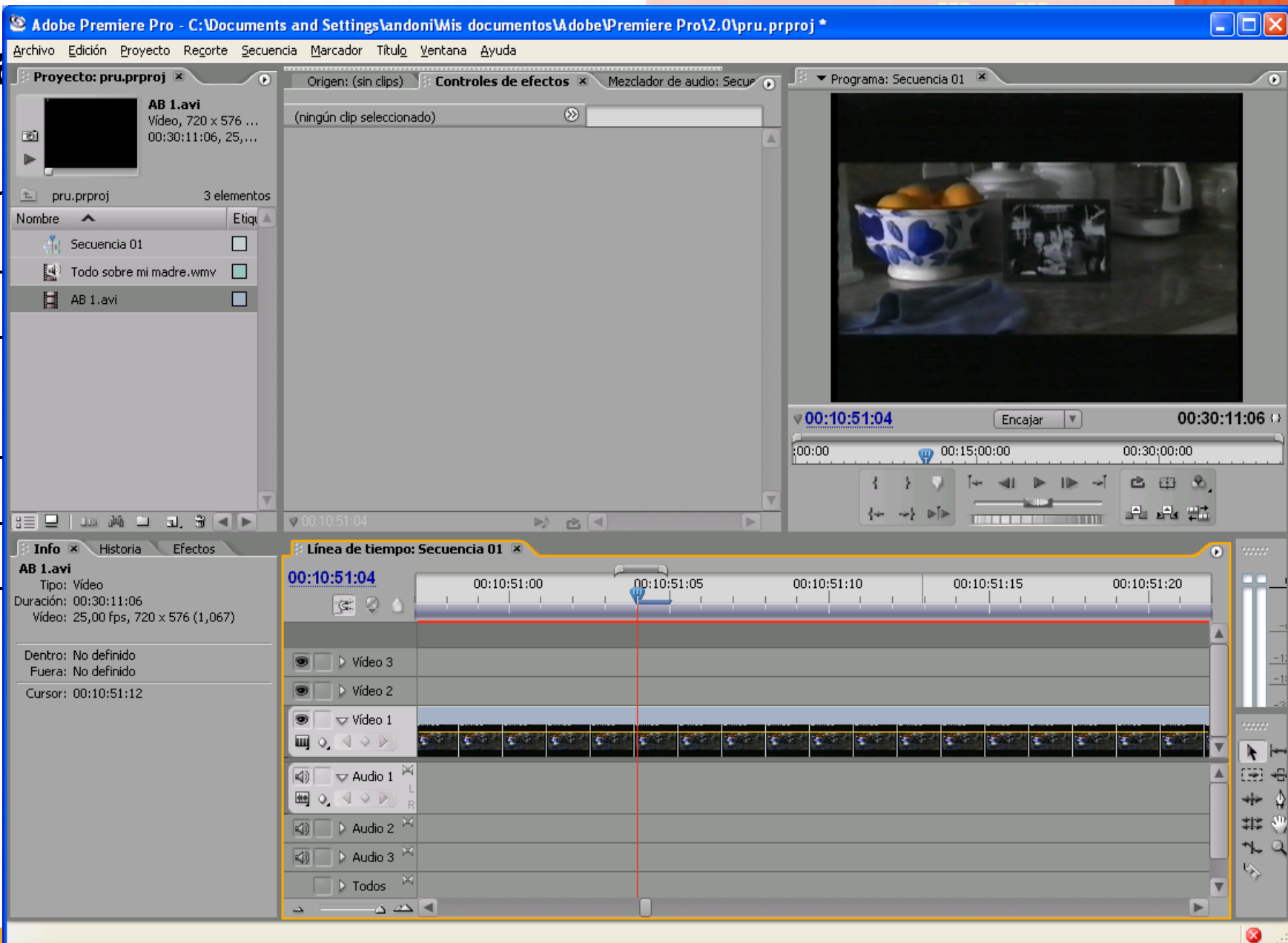
The JUnit runner output at the bottom shows the following results:

```
Finished after 0.031 seconds
Runs: 3/3      Errors: 0      Failures: 1
org.eclipse.banking.tests.BankAccountTests [Runner: Failure Trace
  junit.framework.AssertionFailedError: InsufficientFundsException should have been thr
  at org.eclipse.banking.tests.BankAccountTests.testOverdraft(BankAccountTests.java:

```

Heca

- Er



Hecatemata: De dónde salen las ideas (3)

sr04_wp.ass - Aegisub v1.00 Beta

File Edit Video Audio Tools Help

Oh! First contact with

Oh! First Contact with Today is my luck

94,388



0:12:17.112 - 17

L	Start	End	Style
197	0:11:51.97	0:11:56.07	SR-Main
198	0:11:59.51	0:12:03.13	SR-Main
199	0:12:03.46	0:12:05.69	SR-Main
200	0:12:06.98	0:12:10.84	SR-Main
201	0:12:14.11	0:12:15.11	SR-Main
202	0:12:17.00	0:12:21.61	SR-Main
203	0:12:17.00	0:12:21.55	SR-Main
204	0:12:22.12	0:12:27.93	SR-Main
205	0:12:29.20	0:12:30.54	SR-Main
206	0:12:30.98	0:12:33.38	SR-Main
207	0:12:35.27	0:12:40.22	SR-Main
208	0:12:40.55	0:12:42.38	SR-Main
209	0:12:52.93	0:12:54.13	SR-Main
210	0:12:54.49	0:12:56.80	SR-Main

File Tracks Edit Style Captions Audio Export Playback Help

0:00:00.00

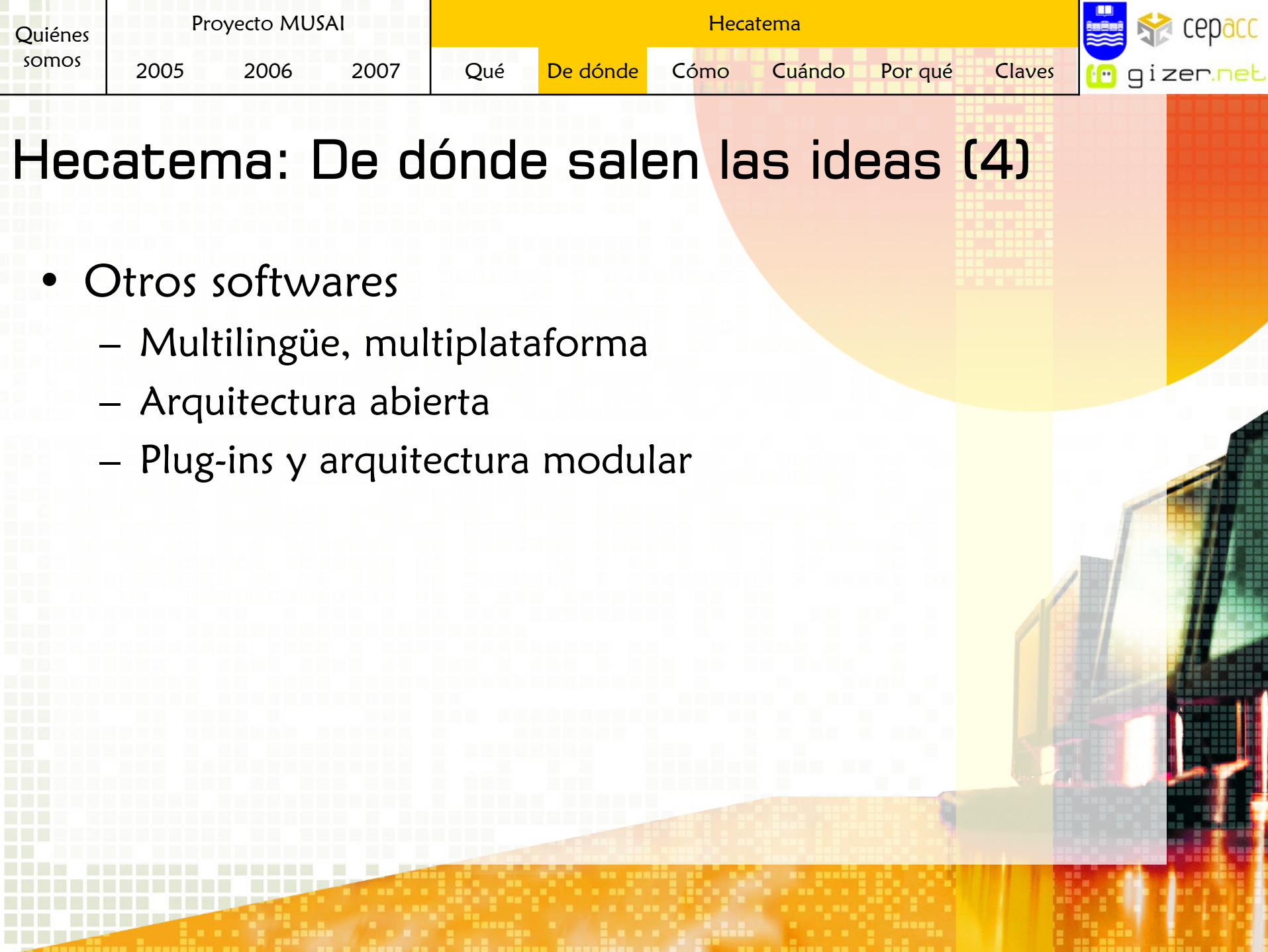
Caption - Captions Audio - AudioDescriptions

Row	Media Start	Media End	Audio Resource	Audio ...	Audio ...	Audio Transcription
1	0:00:0...		sphere.wav			An animation of a large sphere falling into a grid representing space-time. The sphere creates a dimple in the grid, from which circular waves emanate.
2	0:00:2...		transfrm.wav			Following the rim of the dimple, a smaller sphere begins orbiting the larger sphere. The large sphere transforms into the sun, as the small sphere becomes the planet Earth.

Record Description...

sphere.wav

0:00:00.00

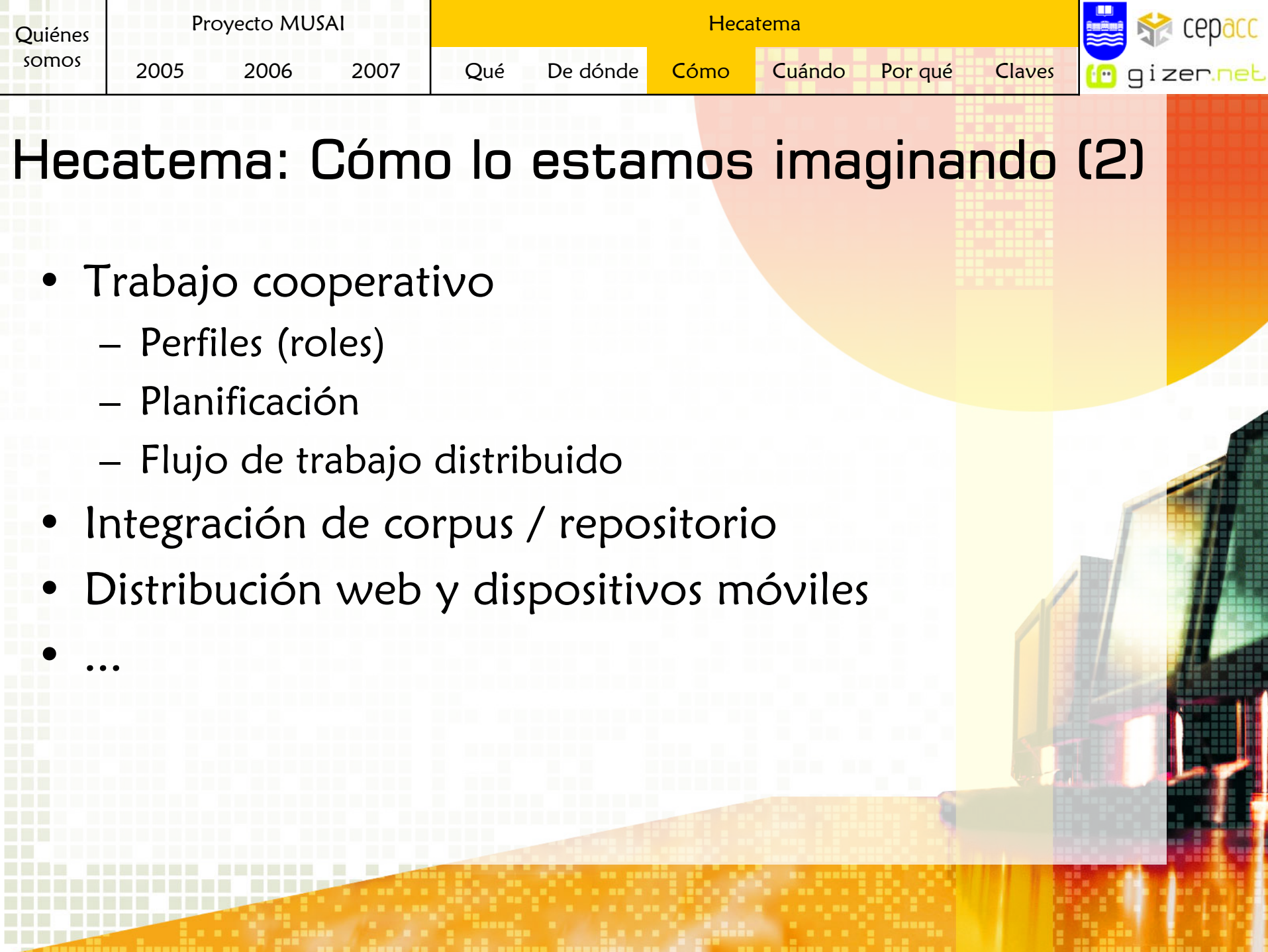


Hecatemata: De dónde salen las ideas (4)

- Otros softwares
 - Multilingüe, multiplataforma
 - Arquitectura abierta
 - Plug-ins y arquitectura modular

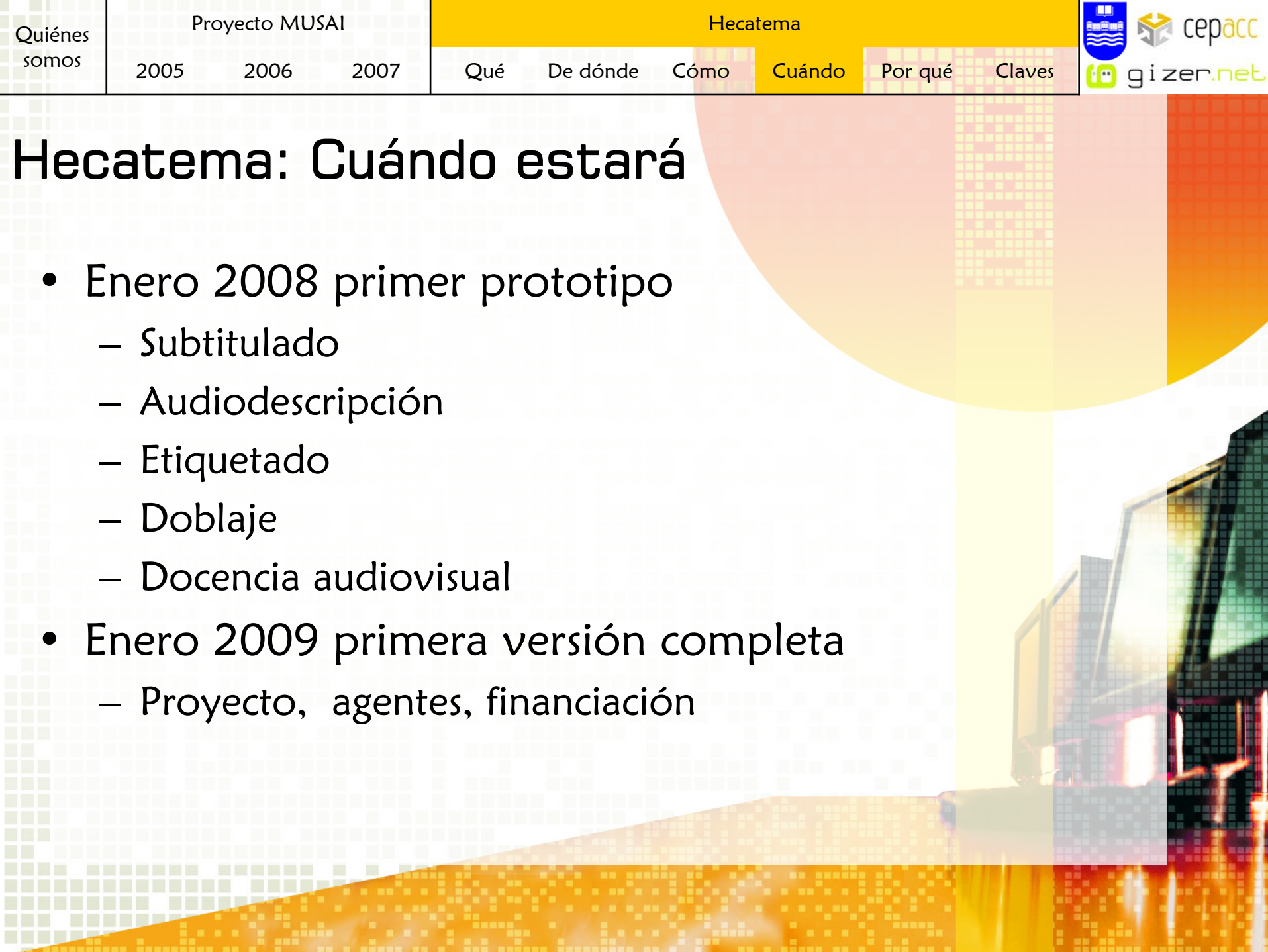
Hecatemata: Cómo lo estamos imaginando

- Características que acabamos de comentar...
- Análisis de necesidades de los profesionales
- Diferido, semidirecto, directo
- Módulos:
 - Proceso de señal (audio-vídeo) para automarcado
 - Reconocimiento de voz
 - Síntesis de voz
 - Importación y exportación de diferentes formatos
 - Reglas de comprobación / advertencia / prohibición
 - Programación para docencia



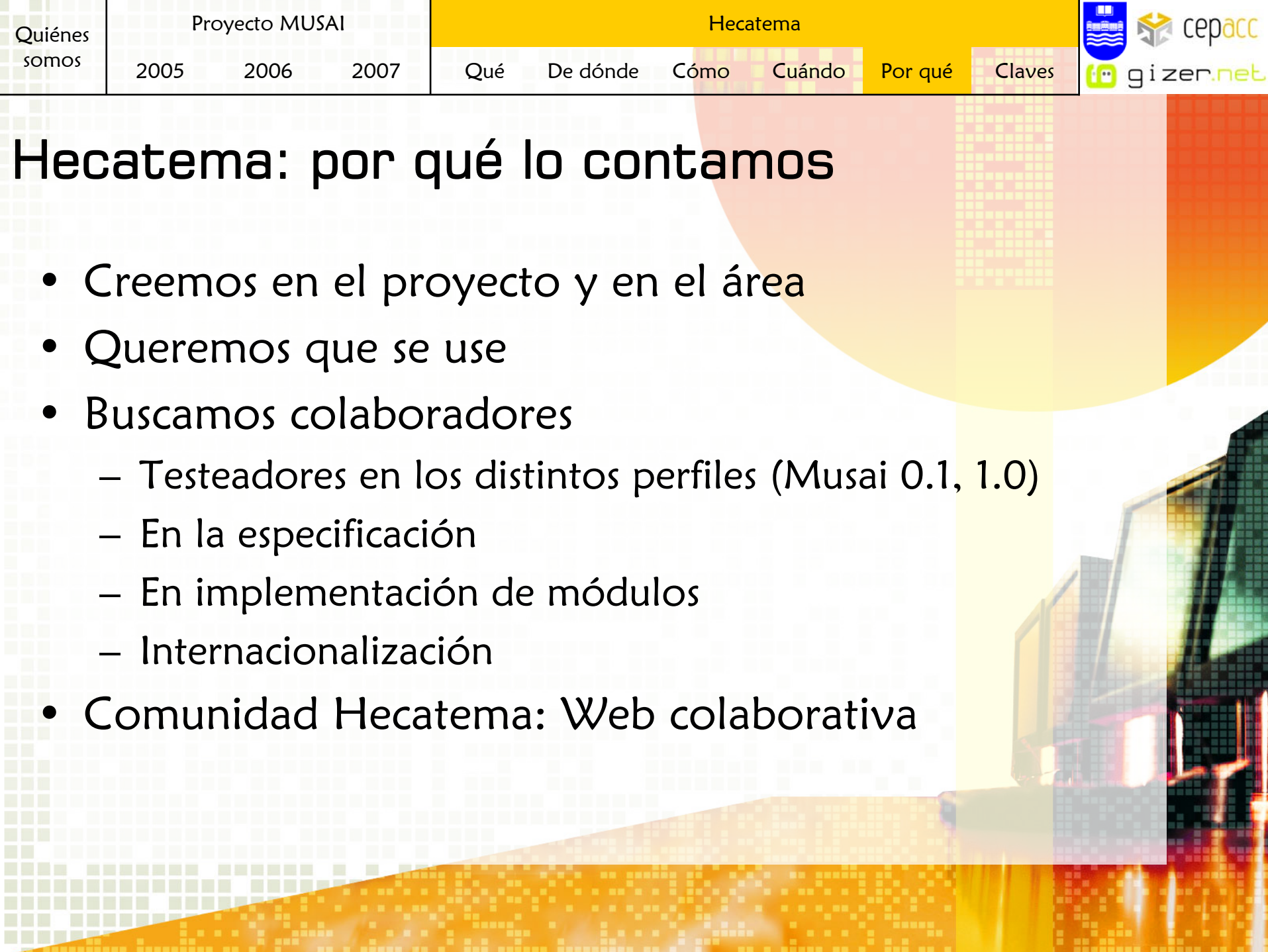
Hecatemata: Cómo lo estamos imaginando (2)

- Trabajo cooperativo
 - Perfiles (roles)
 - Planificación
 - Flujo de trabajo distribuido
- Integración de corpus / repositorio
- Distribución web y dispositivos móviles
- ...



Hecatemata: Cuándo estará

- Enero 2008 primer prototipo
 - Subtitulado
 - Audiodescripción
 - Etiquetado
 - Doblaje
 - Docencia audiovisual
- Enero 2009 primera versión completa
 - Proyecto, agentes, financiación



Hecatema: por qué lo contamos

- Creemos en el proyecto y en el área
- Queremos que se use
- Buscamos colaboradores
 - Testeadores en los distintos perfiles (Musai 0.1, 1.0)
 - En la especificación
 - En implementación de módulos
 - Internacionalización
- Comunidad Hecatema: Web colaborativa

Hecatema: Claves (en conclusión)

- La tecnología favorece inmensamente la accesibilidad
- No estamos hablando de tecnología punta
- Ni muy cara
- En proyectos como Musai, lo importante es el interfaz, la usabilidad, la funcionalidad
- Y entendemos la difusión y apertura de la tecnología como parte del concepto “accesibilidad”

Gracias por vuestra atención

Andoni Eguíluz

emails: eguiluz@eside.deusto.es

andoni@gizer.net